

**POLSKIE TOWARZYSTWO OCHRONY PTAKÓW**  
**Sekretariat PTOB; ul. Ciepła 17; 15-471 Białystok**  
tel. 0856754862; tel./fax. 856642255; e-mail.: sekretariat@ptop.org.pl

---

Białystok, 9 sierpnia 2013 r.

**ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY W TRYBIE  
ZAPYTANIA OFERTOWEGO**

Polskie Towarzystwo Ochrony Ptaków z siedzibą w Białowieży 17-230, ul. Kolejowa-Wejmutka, tel./fax. 85 664 22 55 (adres korespondencyjny: Sekretariat PTOB ul. Ciepła 17, 15-471 Białystok), zwane dalej „Zleceniodawcą”, w oparciu o przepisy Regulaminu zawierania umów Polskiego Towarzystwa Ochrony Ptaków zaprasza do składania ofert związanych z realizacją zadania F.3 (Zarządzanie projektem – PTOB) będącego częścią projektu „*Czynna ochrona dubelta Gallinago media w obszarze Natura 2000 Dolina Górnej Narwi*”, współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Instrumentu Finansowego dla Środowiska LIFE+ oraz Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.

**1. Opis przedmiotu zamówienia:**

Obsługa w zakresie tłumaczeń na język angielski tekstów związanych z realizacją projektu „*Czynna ochrona dubelta Gallinago media w obszarze Natura 2000 Dolina Górnej Narwi*”, zwanego dalej „Projektem”, polegająca na:

- tłumaczeniu na język angielski wszystkich treści przeznaczonych na stronę internetową projektu [www.dubelt.ptop.org.pl](http://www.dubelt.ptop.org.pl), w tym:
  - wpisów w dziale „Aktualności” (dodawane 1-4 razy na miesiąc)
  - opracowań zamieszczanych w dziale „Raporty, wydawnictwa”
  - wpisów i uzupełnień w stałych działach: „Zadania”, „Dubelt”, „Galeria”, „Filmy”, „Kontakt”, „Linki”.
  - treści dodawanych i aktualizowanych w zamieszczonej na stronie infografice
  - wszystkich opisów do zdjęć i grafik, tytułów, załączników do artykułów np. dodawanych w formie plików pdf programów spotkań i konferencji.
- tłumaczeniu na język angielski ulotek, broszur, artykułów, materiałów promocyjnych i innych tekstów powstających w ramach realizacji projektu i przekazywanych Wykonawcy przez Zleceniodawcę,
- pomocy przy prowadzeniu korespondencji z Komisją Europejską – w tym wybranych fragmentów raportów kierowanych do Komisji Europejskiej (planowane są jeszcze 3 raporty, w każdym z nich rozdział do tłumaczenia to ok. 3-5 stron).

**2. Sposób świadczenia usługi:**

2.1. Świadczenie usług następować będzie w systemie pracy zdalnej.

2.2. Wykonawca może powierzyć wykonanie części prac osobom trzecim. W takim przypadku jest odpowiedzialny za wykonane prace jak za własne.



### 3. Termin realizacji zamówienia:

3.1. Usługa będzie świadczona od dnia zawarcia umowy do 31 sierpnia 2016 r. z zastrzeżeniem, że umowa ulegnie wcześniejszemu rozwiązaniu w przypadku wyczerpania środków, które Zamawiający przeznaczył na realizację niniejszego zamówienia.

3.2. W przypadku wydłużenia czasu realizacji projektu, okres świadczenia usługi może zostać wydłużony na podstawie aneksu do umowy z Wykonawcą.

### 4. Opis wymogów stawianych Wykonawcy:

Niezbędne kwalifikacje:

- znajomość języka angielskiego potwierdzona dyplomem ukończenia studiów filologicznych lub tłumaczeniowych w zakresie języka angielskiego lub ukończone studia przyrodnicze (biologia, ochrona środowiska, leśnictwo lub kierunek pokrewny),
- doświadczenie w tłumaczeniu na język angielski tekstów przyrodniczych lub artykułów naukowych z dziedziny biologii, ochrony przyrody lub pokrewnych,
- znajomość słownictwa polskiego i angielskiego związanego z dziedzinami takimi jak biologia, ochrona przyrody, rolnictwo, fundusze europejskie.

### 5. Sposób przygotowania oferty:

5.1. W ofercie należy wskazać cenę za realizację przedmiotu zamówienia - za jedną stronę przeliczeniową, tj. 1800 znaków ze spacjami tekstu docelowego (przetłumaczonego).

5.2. Wykonawca winien dołączyć do oferty wykaz tłumaczonych tekstów z języka polskiego na język angielski o tematyce przyrodniczej, 3 przykładowe tłumaczone przez siebie teksty. kopię dyplomu oraz oświadczenie o posiadanym doświadczeniu i kwalifikacjach zgodnie z wymogiem pkt. 4).

### 6. Termin składania ofert i ich ocena

6.1. Oferty należy złożyć do **19 sierpnia 2013 r.** na adres: Sekretariat PTOP, ul. Ciepła 17, 15-471 Białystok, faksem: 085 664 22 55, bądź drogą elektroniczną na adres e-mail: dmusial@ptop.org.pl

6.2. Osobą do kontaktu ze strony Zleceniodawcy jest Pani Dominika Musiał – tel. 085 664 22 55, e-mail: dmusial@ptop.org.pl

6.5. Zleceniodawca powiadomi o rozstrzygnięciu faksem lub drogą elektroniczną.

6.6. Zleceniodawca udzieli zamówienia Zleceniobiorcy, który spełni wymogi opisane w niniejszym zapytaniu i który zaoferuje najniższą cenę.

6.7. Zleceniobiorca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.

6.8. W toku badania i oceny ofert Zleceniodawca może żądać od Zleceniobiorców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

6.9. Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia niniejszego postępowania przed, jak i po otwarciu ofert.

Zatwierdzam:

Koordynator projektu: „Czynna ochrona dubelta *Gallinago media* w obszarze Natura 2000 Dolina Górnej Narwi”

Dominika Musiał

Koordynator projektu  
ochrony dubelta  
LIFE11 NAT/PL/000436  
*D. Musiał*  
mgr inż. Dominika Musiał

.....

(podpis)

